

24. Habiendo dicho el rey: Vuelva Absalon á su casa, mas no me vea la cara. Y así volvió Absalon á su casa; mas no se ponía en presencia del rey.

25. No habia en todo Israel hombre tan hermoso y bien formado como Absalon, ni se hallaba defecto alguno en su persona de los pies á la cabeza.

26. Cuando se recortaba el cabello (y se lo recortaba una vez cada año, porque le incomodaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos, segun el peso comun".

27. Tenia Absalon tres hijos y una hija llamada Tamar, de grande hermosura, que fue esposa de Roboan, hijo de Salomon, y madre de Abia".

28. Dos años estuvo Absalon en Jerusalem sin ver al rey.

29. Y así, envió á solicitar á Joab para enviarlo al rey; mas Joab no quiso ir: y habiéndolo llamado segunda vez, y no habiendo querido él acudir,

30. Absalon dijo á sus criados: Sabéis que el campo de Joab está junto al mio, sembrado de cebada: id pues, y pegadle fuego. Los criados de Absalon quemaron en efecto el sembrado; y habiendo llegado los criados de Joab", rasgando sus vestidos exclamaron: ¡Los criados de Absalon han prendido fuego á una parte del campo!

31. Apresuróse Joab, y fue á la casa de Absalon y le dijo: ¡Por qué tus criados han pegado fuego á mi sembrado?

¶ 26. Hebr. segun el peso de rey. Se supone que el autor que ha redactado los libros de los Reyes, vivia hácia el fin de la cautividad de Babilonia, y que aquí el peso de rey es el de Babilonia, segun el cual los doscientos siclos hacen cerca de 31 onzas ó de cuatro marcos. (cerca de 5 marcos castellanos.)

¶ 27. Hállase esto expresado en la version de los Setenta.

¶ 30. *Et venientes servi Joab &c.* Estas palabras no están en el hebreo, sino en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

24. Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Tamar, elegantis formae.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille nolisset venire ad eum.

30. Dixit servis suis: Scitis agrum Joab iuxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum eius, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

32. Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: óbsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nunciavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terrae coram eo: osculatusque est rex Absalom.

32. Absalon respondió á Joab: He enviado á tí, rogándote que vinieses para enviarte al rey á que le dijese: ¡Para qué he venido de Gessur? mas me valiera estarme allí: por lo cual te ruego que vea yo la cara del rey; y si aun se acuerda de mi delito, quíteme la vida.

33. Entró pues Joab á ver al rey, y le contó todas estas cosas, por donde fue llamado Absalon; y se presentó al rey, y se prosternó en tierra sobre su rostro delante de él: el rey entonces lo besó.

CAPITULO XV.

Absalon se hace proclamar rey en Hebron; y huye David de Jerusalem. Etai, geteo, sigue á David: éste remite el Arca á Jerusalem con los sumos sacerdotes, y envia tambien á Cusai para que desbarate los consejos de Aquitofel.

1. Igitur post haec fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui praecederent eum.

2. Et mane consurgens Absalom, stabat iuxta introitum portae, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis iudicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et iusti. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom:

4. Quis me constituat iudicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et iuste iudicem?

5. Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur

1. PASADAS estas cosas, Absalon; que por la muerte de Amnon, era ya el mayor de los hijos de David, se hizo carrozas, se proporcionó gente de caballería, y cincuenta hombres que fuesen delante de él.

2. Y levantándose por la mañana, estabase junto á la entrada de la puerta, y á todo hombre que teniendo negocio acudia á la audiencia del rey, lo llamaba Absalon y le decia: ¡De qué ciudad eres? El cual respondia: Yo soy de tal tribu de Israel, siervo tuyo.

3. Absalon, despues de haberse informado de sus pretensiones, le decia: Tus asuntos me parecen buenos y justos; pero no hay una persona puesta por el rey para que te oiga: y añadia Absalon:

4. ¡Quién me constituyera juez sobre la tierra, para que acudiesen á mí todos los que tienen negocios, y yo les administrase justicia!

5. Tambien cuando alguno se acercaba á él para saludarlo, le alargaba la mano, y tomándolo por ella le daba un ósculo.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1024.

6. Lo mismo hacia con todos los de Israel que acudian á la audiencia para que el rey los oyese, y *de este modo seducia* los corazones de los Israelitas.

7. Cuarenta años despues *de la derrota de Goliath por David, y cuatro despues de la vuelta de Absalon, este* dijo al rey David: Permítame que vaya á Hebron á cumplir los votos que tengo hechos al Señor,

8. Pues tu siervo, estando en Gessur, en la Siria, hizo un voto diciendo: Si el Señor me restituye á Jerusalem, le ofreceré un sacrificio *en el lugar en que mi padre recibió la unción real, y fue reconocido rey de todo Israel.*

9. El rey David le dijo: Anda en paz. Con lo que él salió, y se fue á Hebron.

10. Al mismo tiempo envió Absalon exploradores á todas las tribus de Israel, que dijese: En el momento que oigais el sonido de la trompeta, clamad: Absalon reina en Hebron.

11. Fueron con Absalon doscientos hombres de Jerusalem, que él llamó, é iban con sencillo corazón, ignorando absolutamente sus designios.

12. Atrájose tambien Absalon á Aquitofel gilonita, de su ciudad de Gilo, consejero de David, *que se habia retirado de la corte poco contento del rey.* Y como Absalon inmólase en Hebron víctimas, *que atraían mucha gente,* hizose poderosa la conspiracion, y se aumentaba el pueblo que se unia á Absalon.

13. Llegó pues un correo á David, diciendo: Todo Israel sigue á Absalon con todo su corazón.

¶ 6. Hebr. robaba, *se atraía* el afecto de los pueblos.

¶ 7. Así es como concilian algunos dos diferentes lecciones. Se lee hoy en el hebreo, en los Setenta y en la Vulgata, *cuarenta*; mas Josefo y Teodoreto leían solamente *cuatro*, y la misma leccion presentan muchos manuscritos latinos: el siríaco y el árabe ofrecen tambien esta leccion, que prefieren muchos criticos inteligentes, y parece en efecto ser la mejor. En el hebreo solo es de dos letras la diferencia: ABBAIM, *quadraginta*; ABBA, *quatuor*.

¶ 13. Hebr. lit. El corazón del varon de Israel ha ido en pos de Absalon.

eum.

6. Faciebatque hoc omni Israel venienti ad iudicium, ut audiretur à rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad Regem David: Vadam, et reddam vota mea quae vovi Domino in Hebron.

8. Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriae, dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinae, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplice corde, et causam penitus ignorantes.

12. Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est coniuratio valida, populusque concurrrens augebatur cum Absalom.

13. Venit igitur nuncius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom.

lom.

14. Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium à facie Absalom: festinate egredi, ne fortè veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladij.

15. Dixeruntque servi regis ad eum: omnia quaecumque praeceperit Dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergo rex, et universa domus eius pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17. Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul à domo.

18. Et universi servi eius ambulabant iuxta eum, et legiones Cerethi, et Phelethi, et omnes Gethaei, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, praecedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Ethai Gethaeum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20. Heri venisti, et hodie compelléris nobiscum egredi? ego autem vadam quò iturus sum: revertere, et reduce tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam, et veritatem, quia osten-

14. David, *reconociendo la justicia de Dios en la sublevacion de su hijo,* dijo á los criados suyos que estaban con él en Jerusalem: Huyamos al momento *de aquí*; pues no podremos salir si llega Absalon: apresuraos á salir, no sea que llegando nos sorprenda, y haga caer la ruina sobre nosotros, y pase á cuchillo la ciudad *por nuestra causa.*

15. Los criados del rey le respondieron: Quanto mandare nuestro rey y señor, ejecutaremos *siempre* sus criados de buena voluntad.

16. Salió pues el rey á pie con toda su casa, y dejó diez de sus mulieres secundarias para guardar el palacio.

17. Y habiendo salido á pie con todos los Israelitas *que lo acompañaban,* se detuvo lejos de la casa.

18. Todos sus criados iban cerca de su persona, y las legiones de los Ceretéos y Feletéos, y todos los Gethéos, guerreros esforzados de infanteria, que lo habian seguido de la ciudad de Get en número de seiscientos, marchaban delante del rey.

19. Entonces el rey dijo á Etai geteo, *que comandaba á los seiscientos hombres:* ¿Por qué vienes con nosotros? Vuélvete y quédate con el nuevo rey, puesto que eres un extrangero, que has salido de tu patria.

20. ¿Ayer llegaste á Jerusalem, y hoy te has de ver obligado á salir con nosotros? Está bien que yo vaya á donde he de ir *y á donde á Dios agrada conducirme;* mas vuélvete tú y lleva contigo á tus hermanos; y el Señor será contigo misericordioso y fiel,

¶ 15. La palabra *exequemur* no está en el hebreo.

¶ 17. Hebr. dif. y se detuvieron en Bet-Mercae, cuyo nombre significa casa de alojamiento.

¶ 18. Véase el cap. viii. ¶ 18.

*Ibid.* Hebr. dif. los seiscientos hombres de Get, que habian seguido á David.

¶ 20. La nota de interrogacion falta en el hebreo: es decir, que en lugar de *TMUL, heri,* acaso se leeria *HTMUL, numquid heri &c.* *¿Ayer llegaste, y hoy &c.*

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1023.

pues me has mostrado celo y fidelidad.

21. Etai respondió al rey, diciendo: Vive el Señor, y vive mi señor y rey, que en cualquiera situación que te hallares, ó señor y rey mio, ó para la muerte ó para la vida, allí estará tu siervo.

22. David le contestó: Ven pues, y pasa el torrente de Cedron. Pasó en efecto Etai getéo el torrente con todos los que iban con él, y la demas muchedumbre.

23. Todos lloraban á grito abierto, é iba pasando todo el pueblo: el rey pasó tambien el torrente Cedron, y toda la muchedumbre caminaba por el camino que mira al desierto y conduce á Betel.

24. Iba igualmente el sumo sacerdote Sadoc, y con él todos los Levitas, llevando el Arca de la alianza de Dios, y la descargaron en un lugar elevado donde pudiese ser vista de todos. Subió Abiatar al lugar en que estaba el Arca, mientras que pasaba todo el pueblo que habia salido de la ciudad.

25. Entonces el rey dijo á Sadoc: Vuelve á llevar el Arca de Dios á la ciudad: si hallare yo gracia en los ojos del Señor, él me volverá á traer, y me mostrará su Arca y su Tabernáculo.

26. Empero si me dijere: No me agradas: aquí estoy, haga de mí lo que sea de su agrado.

27. Tambien dijo el rey al sacerdote Sadoc: ¡O Vidente! vuélvete en paz á la ciudad, y vayan contigo Aquimaas tu hijo, y Jonatás hijo de Abia-

¶ 20. Las palabras, et Dominus faciet tecum..... quia ostendisti gratiam et fidem, no están en el hebreo. Se conoce que la repetición del tecum ha ocasionado la omisión de las primeras palabras, y puede presumirse que una repetición semejante ha hecho que se omitan las últimas, que verosimilmente se expresaban así en el hebreo: quia ostendisti misericordiam et veritatem, porque en hebreo las mismas palabras KSD VAMT pueden igualmente significar misericordiam et veritatem, y gratiam et fidem.

¶ 27. Hebr. dif. Tú eres el Vidente á quien debe Israel consultqr, y que por tu sacerdocio haces para con él las veces de profeta.

disti gratiam et fidem.

21. Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22. Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethaeus, et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23. Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgredebatur Torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quae respicit ad desertum.

24. Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitae cum eo, portantes arcam foederis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

25. Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

26. Si autem dixerit mihi: Non places: praesto sum, faciat quod bonum est coram se.

27. Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Iona-

thas filius Abiathar duo filii vestri, sint vobiscum.

28. Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo á vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergo Sadoc, et Abiathar arcam Dei in Ierusalem: et manserunt ibi.

30. Porro David ascendebat Olivum olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite, sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

31. Nunciatum est autem David quod et Achitophel esset in coniuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua, quaeso, Domine consilium Achitophel.

32. Cumque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno capite.

33. Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi onerari.

34. Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.

35. Habes autem tecum Sadoc, et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indi-

tar, hijos vuestros, para que allí ejerzais públicamente vuestras funciones, pues en el estado en que estoy no conviene que vengais conmigo.

28. Puesto que yo iré á esconderme á las campiñas del desierto, hasta que venga aviso de vosotros indicándome las cosas.

29. Lleváronse pues el Arca de Dios á Jerusalem Sadoc y Abiatar, y allí permanecieron.

30. David entre tanto subia la Colina de los Olivos, avanzando y llorando, andando á pie, y con la cabeza cubierta; igualmente todo el pueblo que lo acompañaba, subia llorando con la cabeza cubierta.

31. Dióse á David el aviso de que tambien Aquitofel estaba en la conjuración con Absalon. Señor, dijo entonces David, ruegote que desvanezcas é inutilices los consejos de Aquitofel.

32. Al subir David por la cima del monte de los Olivos en donde habia de adorar al Señor, hé aquí que le sale al encuentro, al volver la cabeza del lado de Jerusalem, Cusai araquita, con el vestido rasgado, y esparcida de polvo la cabeza.

33. Díjole David: Si vienes conmigo me servirás de embarazo.

34. Mas si te volvieres á la ciudad y dijeres á Absalon: Tu siervo soy, ó rey: como fui siervo de tu padre, así seré siervo tuyo; disiparás entonces en favor mio el consejo de Aquitofel.

35. Tienes contigo á los sumos sacerdotes Sadoc y Abiatar, á los cuales comunicarás cuanto oyeres en el palacio del rey.

¶ 28. En el hebreo se lee, BABRUT, in transitibus, por BARBUT, in campestribus.

¶ 30. Como un hombre en duelo.

¶ 31. Se lee en el hebreo VVDV HGD, Et David nuntiavit, en lugar de VVDV HGD, Et David (ó Davidi) nuntiatum est.

¶ 32. De Arachi, ó Arch-Atarot, en la frontera de Efraim y Benjamin. Jos. xvi. 2.

¶ 34. Hebr. lit. Ero servus patris tui et ego olim, nunc autem et ego servus tuus. Es muy probable que debería leerse: Et ego fui servus patris tui olim, nunc autem ego servus tuus ero.

Ibid. Esto se expresa en el hebreo por la palabra mihi.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1023.

36. Con ellos están sus dos hijos, Aquimaas, hijo de Sadoc, y Jonatás, hijo de Abiatar, por cuyo medio me comunicaréis cuanto supiereis.

37. Cusai pues, amigo de David, se volvió á la ciudad, y Absalon tambien entró á Jerusalem.

cabis Sadoc, et Abiathar sacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum Achimaas filius Sadoc, et Ionathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37. Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Ierusalem.

## CAPITULO XVI.

Siba, criado de Mifiboset, calumnia á su amo con David. Semei ultraja á David. Absalon entra á Jerusalem. Cusai se le presenta. Abusa Absalon de las concubinas ó mugeres secundarias de su padre.

1. HABIENDO pasado David un poco la cumbre del monte, se presentó Siba, criado de Mifiboset, á su encuentro, con dos asnos que iban cargados con doscientas tortas de pan, cien atados de pasas, cien quesos de higos, y un odre de vino.

2. El rey dijo á Siba: ¿Qué significan estas cosas? Y Siba respondió: Los asnos son para que monten los domésticos del rey; los panes y los higos para que coman tus criados; y el vino para que beba el que desfalleciere en el desierto.

Infr. xix. 17.

3. Dijo el rey: ¿En dónde se halla el hijo de tu señor? Respondió Siba: En Jerusalem quedó, diciendo: La casa de Israel me restituirá hoy el reino de mi padre.

4. Entonces dijo el rey á Siba: Sean tuyas todas las cosas que fueron de Mifiboset. Siba dijo á esto: Lo que deseo, ó rey y señor mio, es hallar

1. CUMQUE David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum eius, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvae passae, et centum massis palatharum, et utre vini.

2. Et dixit rex Sibae. Quid sibi volunt haec? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sedeant: panes et palathae ad vescendum pueris tuis: vinum autem ut bibat si quis defecerit in deserto.

3. Et ait rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba regi: Remansit in Ierusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israel regnum patris mei.

4. Et ait rex Sibae: Tua sint omnia quae fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam eorum te, do-

¶ 1. Véase el lib. i. c. xxv. ¶ 18.

Ibid. Hebr. cien medidas de frutas de estío.

¶ 2. Hebr. dif. para que sirvan en los carros de la casa del rey.

Ibid. Se lee en el hebreo VLHLKM, en lugar de VHLKM, et panes. Aquí parece que se omiten las pasas del ¶ precedente, no mencionándolas en este el hebreo ni la Vulgata.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1023.

mine mi rex.

5. Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saül, nomine Semei, filius Gerá, procedebatque egrediens, et maledicebat,

6. Mittebatque lapides contra David et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores à dextro, et à sinistro latere regis incedebant.

7. Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi: Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filij tui, et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarviae, regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput eius.

10. Et ait rex: Quid mihi et vobis est, fili Sarviae? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim praecepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11. Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quaerit animam meam: quanto magis nunc filius Iemini? dimittite eum ut maledicat iuxta praeceptum Domini:

12. Si forte respiciat Domi-

gracia en tus ojos".

5. Pasó luego el rey David hasta Bahurim, ciudad de la tribu de Ben jamin, cuando he aquí que salió de ella un hombre de los parientes de la casa de Saul, llamado Semei, hijo de Gera, que seguia andando y maldecia,

6. Y arrojaba piedras á David, y á todos los criados del rey: el pueblo todo, y toda la gente de guerra iban á derecha é izquierda del rey.

7. Y Semei se expresaba así maldiciéndolo: Sal, hombre sanguinario, sal, hombre de Belial, lleno de corrupcion y de malicia.

8. El Señor ha hecho caer sobre tí toda la sangre de la casa de Saul; porque invadiste el reino para entrar en su lugar; mas el Señor lo ha entregado en manos de Absalon tu hijo; y he aquí que ya pesan sobre tí los males que tú has hecho á los otros, porque eres un hombre de sangre.

9. Entonces Abisai, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué ese perro muerto ha de maldecir al rey mi señor? iré y le cortaré la cabeza.

10. Mas dijo el rey: Hijos de Sarvia, ¿qué hay de comun entre vosotros y entre mí? dejadlo que maldiga; pues el Señor le ha mandado que maldijese á David, permitiéndole que me castigue: ¿y quien será el que se atreva á preguntar, por qué lo ha hecho así?

11. Y añadió el rey á Abisai y á todos sus súbditos: Veis que un hijo mio, que ha salido de mis entrañas, busca quitarme la vida: ¿cuánto mas no lo hará ahora un hijo de Jemini, un hombre de la tribu de Benjamin, mas interesado por la casa de Saul, que por la mia?

12. Tal vez el Señor compadecerá

¶ 4. Hebr. dif. Yo me prosterno delante de tí. ¡Ojalá y halle gracia en tus ojos, ó rey y señor mio!

¶ 10. En el hebreo se lee KI IQLL VKI, quia maledicet, et quia, en lugar de KI IQLL KI, sic maledicat, quia, dejad que maldiga así, porque &c.

3. Reg. u. 8.  
9.

Antes  
de la era  
vulgar  
1023.

mi aflicción, y me volverá bien por las maldiciones que hoy recibo.

13. Iba pues David por el camino y con él los que lo acompañaban, y Semei caminaba á su lado por la ladera alta del monte maldiciéndolo y tirándole piedras, y echando polvo al aire, para manifestarle su odio y furor.

14. Llegó en fin el rey á Bahurim, y con él todo el pueblo cansado, y allí se recobraron un poco.

15. Entre tanto Absalon y toda su gente habian entrado á Jerusalem, y tambien Aquitofel en su compañía.

16. Y habiéndose presentado Cusai araquita, amigo de David, á Absalon, le saludó así: O rey, Dios te guarde: Dios te guarde, ó rey.

17. Absalon le dijo: ¿Es esta tu lealtad para con tu amigo? ¿Cómo es que no te has ido con él?

18. De ninguna manera, contestó Cusai á Absalon; porque yo he de ser de aquel que el Señor y toda esta gente, y todo Israel ha elegido, y con él he de permanecer.

19. Y aun para explicarme mas, ¿á quien tengo yo de servir? ¿no es por ventura al hijo del rey? Así como he obedecido á tu padre, así tengo tambien de obedecerte.

20. Entonces Absalon dijo á Aquitofel: Tened censejo sobre lo que debamos hacer.

21. Aquitofel contestó á Absalon: Abusa de las mugeres secundarias de tu padre, que dejó para cuidar de la casa, á fin de que cuando todo Israel sepa que has deshonrado á tu padre, se fortifiquen mas en tu partido, viéndolo que no queda ya por donde puedas

¶ 12. Se lee en el hebreo BAUNI, iniquitatem meam, en lugar de BANUI afflictionem meam.

¶ Ibid. El hebreo dice QLITRI, maledictione mea, en lugar de QLITRU, maledictione eius.

¶ 14. Vulg. lassus. Hebr. lit. lassi, ó tal vez in Ephraim: El rey con su pueblo llegó á Efraim, y allí respiró; descansó.

¶ 18. El hebreo LA, non, por LE, illius, como lo observan los Rabinos.

nus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bobum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii eius per viam cum eo. Semei autem per iugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus eius ingressi sunt Ierusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom, haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cum ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod foedaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eo-

Antes  
de la era  
vulgar  
1023.

Supr. XII. 11.

rum.

22. Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.

23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi siquis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

¶ 22. Véase el cap. XII. ¶ 11.

¶ 23. Advierten los Rabinos que

reconciliarte con él.

22. Pusieron en efecto una tienda á Absalon en el terrado de la casa real, y abusó de las mugeres secundarias de su padre á vista de todo Israel, conforme lo habia predicho Natan á David.

23. Los consejos que daba Aquitofel en aquellos dias eran como respuestas recibidas, si alguno hubiese consultado á Dios: así era todo consejo de Aquitofel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalon.

la palabra, quis, se halla omitida en el hebreo.

### CAPITULO XVII.

Aconseja Aquitofel perseguir á David: Cusai desbarata este consejo, y avisa á David puse el Jordan: ahórcase Aquitofel: Absalon persigue á David.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quaeris: et omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo eius Absalom, et cunctis maioribus natu Israel.

5. Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

1. Dijo luego Aquitofel á Absalon: Me escogeré doce mil hombres, si es de tu agrado, y adelantándome, perseguiré á David esta noche;

2. Y echándome sobre él (como que está cansado y sus brazos sin aliento, lo mismo que su gente), lo derrotaré sin ningún trabajo; y cuando haya huido toda la multitud que está con él, daré muerte al rey abandonado.

3. En seguida haré volver á todo el pueblo, como suele volverse un hombre; pues solo buscas tú á un hombre, y todo el pueblo quedará en paz.

4. Agradó á Absalon este consejo y á todos los ancianos de Israel.

5. Sin embargo dijo Absalon: Llamad á Cusai araquita, y oigamos tambien lo que él diga.

¶ 2. Hebr. los llenaré de espanto.

¶ 3. Hebr. lit. Et reducam omnem populum ad te, sicut revertitur omnis homo quem tu quaeris, omnis populus erit in pace. Puede presumirse que las palabras quem tu quaeris pertenecen al V precedente, percutiam regem solum quem tu quaeris. En vez de estas palabras HCL HAI, omnis homo, leyeron los Setenta HCLH LAIS, sponsa ad virum, resultando este sentido: Heriré al rey solo que tú buscas, y te traeré á todo el pueblo como una esposa que vuelve al esposo, y todo el pueblo quedará en paz. Falta la conjunción et antes del omnis.